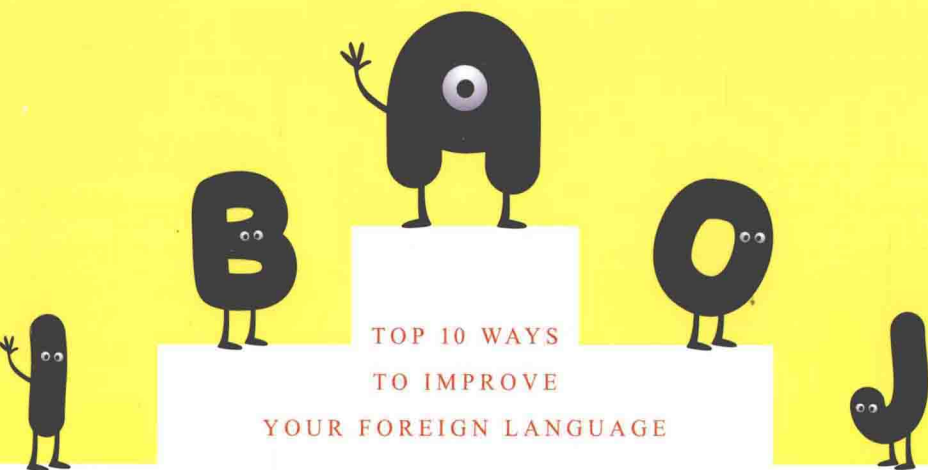


可能是世界上最长销的外语学习书

千野荣一 外语进步法

〔日〕千野荣一 / 著 王超 / 译



剖析学习外语最重要的**10**个原则
经典畅销**30**年，销量超过**200 000**册

 北京科学技术出版社



可能是世界上最长销的外语学习书

千野荣一 外语进步法

〔日〕千野荣一 / 著 王超 / 译

北京科学技术出版社

GAIKOKUGO JOTATSU HO

by Eiichi Chino

© 1986, 2002 by Ayako Chino

First published 1986 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published in 2015

by Beijing Science and Technology Publishing Co., Ltd., Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

著作权合同登记号 图字: 01-2013-1920

图书在版编目(CIP)数据

千野荣一外语进步法/(日)千野荣一著;王超译. — 北京:北京科学技术出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5304-6863-0

I. ①千… II. ①千… ②王… III. ①外语—学习方法—研究 IV. ①H3/H·047

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第247433号

千野荣一外语进步法

作者:〔日〕千野荣一

策划编辑:李雪晖

责任印制:张 良

出版人:曾庆宇

社 址:北京西直门南大街16号

电话传真:0086-10-66135495(总编室)

0086-10-66161952(发行部传真)

电子信箱:bjkj@bjkjpress.com

经 销:新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

版 次:2015年8月第1版

ISBN 978-7-5304-6863-0/H·047

译 者:王 超

责任编辑:郑京华

图文制作:周玲娜

出版发行:北京科学技术出版社

邮政编码:100035

0086-10-66113227(发行部)

网 址:www.bkydw.cn

印 刷:三河市国新印装有限公司

印 张:6.125

印 次:2015年8月第1次印刷

定价:39.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。

目录

CONTENTS

第一章 外语学习有诀窍 001

- ◇ 外语不是我的强项 003
- ◇ 天资差异与学习方法 005
- ◇ 不要惧怕遗忘 008
- ◇ 发现诀窍,付诸行动 011
- ◇ 精通多国语言的高人 004
- ◇ 不必担心自己无法成为双语者 007
- ◇ 不擅长外语,但小有成就 009
- ◇ 格鲁吉亚语并不难 012

第二章 目的与目标——为何学习外语?学习目标何在? 015

- ◇ 选择不自由,目的不明确 017
- ◇ 词典、教材、音像资料一应俱全 019
- ◇ 空姐的英语 022
- ◇ “会外语”分不同的层次 025
- ◇ 应该学习的外语首推英语 018
- ◇ 懂英语、德语和法语的服务生 021
- ◇ 为了翻译化学文献而学习日语的捷克人 023
- ◇ 明确学习目的与学习程度 026

第三章 提高外语水平之王道——语言学权威之见 029

- ◇ “天神”的盛宴 031
- ◇ 学习外语需要付出金钱和时间 034
- ◇ 掌握词汇与语法 036
- ◇ 外语学习进步法 039
- ◇ S老师的德语和波兰语 032
- ◇ 一点一滴,贵在积累 035
- ◇ 教材、教师和词典 037

第四章 词汇——应该掌握的1000个词 041

- ◇ 词汇是语言的血肉 043
- ◇ 先记住1000个词 046
- ◇ 从使用频率最高的词学起 049
- ◇ 需要记忆的词与可以查词典的词 052
- ◇ 掌握比较短的词 055
- ◇ 词汇学习与精神动力 044
- ◇ 设定词汇学习的目标 048
- ◇ 印度蛇的名字不需要记 050
- ◇ 充分利用词语使用频率数据 053
- ◇ 重视词汇 057

第五章 语法——让学习者喜欢上语法 059

- ◇ 语法不该遭人厌 061
- ◇ 汉语没有词形变化 063
- ◇ 句法的共通性与词法的多样性 065
- ◇ 日语中的格助词“が”和“は” 070
- ◇ 语法只是学习外语的工具 074
- ◇ 一次失败的俄语对话 061
- ◇ 理解语法的含义很重要 064
- ◇ 马塞修斯的句法理论 068
- ◇ 让语法由“可怕”到“可爱” 073
- ◇ 牢固掌握大约 10 页语法 075

第六章 学习用书——这样的书才是好书 079

- ◇ 何为理想的教材和辅导书? 081
- ◇ 20 多册习题集! 084
- ◇ 外语教材以薄为宜 086
- ◇ 重要性与难易度——语法知识出现的顺序 088
- ◇ 课文要主题鲜明且实用性强 090
- ◇ 凯戈和麦克米伦 081
- ◇ 古典语言与现代语言 085
- ◇ 教材应多用使用频率较高的词 087
- ◇ 知识点应该反复出现以便复习 089
- ◇ 干劲最重要 092

第七章 老师——希望有这样的老师 095

- ◇ 遇到好老师是外语学习的转折点 097
- ◇ 有高明的教学方法 102
- ◇ 我讲授外语的动力 107
- ◇ 不让学生对你产生怀疑 098
- ◇ 有热情并具有个人魅力 106
- ◇ 三个条件 109

第八章 词典——寻找一本适合自己的词典 111

- ◇ 词典的序言不能不读 113
- ◇ 词汇学的研究对象 116
- ◇ 重要的词典与有趣的词典 118
- ◇ 寻找一本适合自己的词典 122
- ◇ 各种 X 语-日语词典 126
- ◇ 东拉西扯、含糊其辞的词典介绍 115
- ◇ 各种各样的词典 117
- ◇ 好词典应该具备的条件 120
- ◇ 词典多多益善 124

第九章 发音——起步很重要 127

- ◇ 学习外语的重要前提 129
- ◇ 上天不公平 131
- ◇ 医院与美容院 134
- ◇ 矫正几乎不可能 138
- ◇ 米饭和虱子 130
- ◇ 日本人的通病——[r] 与 [l] 133
- ◇ [z] 与 [dz] 的区别 136
- ◇ 语调和重音也很重要 140

第十章 会话——出错是人之常情 143

- ◇ 由被动到主动 145
- ◇ 词形变化复杂的语言 147
- ◇ “希望您有个好胃口” 150
- ◇ 道格拉斯的经验之谈 153
- ◇ 语调与停顿 146
- ◇ 外语不会在沉默中进步 149
- ◇ 会话书和会话培训学校的弊端 151
- ◇ “几分随意和内容” 155

第十一章 基本常识——了解外国的历史文化 157

- ◇ 茶——相同的叫法，不同的喝法 159
- ◇ 为何基本常识很重要？ 163
- ◇ 知识不足则翻译辛苦 167
- ◇ 学习外国的基本文化知识 169
- ◇ “这是西芹沙拉吗？” 161
- ◇ 各种辅助信息 164
- ◇ 背越式跳高 168
- ◇ 提高外语水平的作料 171

第十二章 结语——外语促人成长 173

- ◇ 谢里曼的学习方法 175
- ◇ 让努力开花结果 177
- ◇ 目的派与手段派 180
- ◇ 点的是茶，递过来的却是牛奶 182
- ◇ 从一般语言到“特殊语言” 184
- ◇ 重复是治疗遗忘的特效药 176
- ◇ 对读者的期望 179
- ◇ 学习哪门外语？ 181
- ◇ 捷克语在维也纳 183
- ◇ 三门外语好过两门外语 186

后 记 187

致 谢 189

第一章

外语学习有诀窍

外语不是我的强项

外语不是我的强项，这是有事实证明的。我初中的时候就在英语上吃尽了苦头，高中时代在德语上又费了一番苦功，好不容易进了大学攻读俄语专业，虽然延期一年毕业，却依然没怎么感受到俄国文学的乐趣。

反观周围的同学，有初中的时候就能毫无障碍地阅读英文小说的，也有轻轻松松就掌握了德语的——当别人还在为句子结构挠头搔腮的时候，这位同学早已能通晓句意，而最终他成了哲学教授。上大学的时候，我把“C”读成 /es/，并且第一次知道把“R”翻转一下得到的“Я”在语言中也是存在的，而同学中早已有人读完了莱蒙托夫的《当代英雄》。当我还在费心琢磨句子的起承转合时，早已有同学在口若悬河地谈论普希金的《奥涅金》和《青铜骑士》了。

之后，不知为何我选择了语言学作为研究方向，并转到了其他大学。但是，没想到命运更加悲惨。叶尔姆斯列夫写的《语言理论导论》（法语版）我读不懂；考伊拉斯谟的《愚人颂》时，虽然允许自带拉丁语词典和语法书，但我仍然无从

下手。不光是西洋文字让我抓耳挠腮，连《韵镜》（中国现存最早的韵书之一。——译者注）讲的是什么我都搞不清楚。

更令人绝望的是，老师们个个都特别擅长外语。一本足有300页的俄文书，研究古希腊语的老师大约只花三天时间就读完了：“第186页的例句有些奇怪。”我花了一个多月的时间好不容易把那本书读完，才敢在那位老师跟前露面，谁知他又递过一本书来：“这本更有意思哦。”还有一位研究古典语言的老师，他讲授的是“古教会斯拉夫语”，可竟然要求学生用波兰语写书信。面对所有这一切，我只有目瞪口呆的份了。

每每见到周围这些超群绝伦的老师 and 同学，我总会感叹天资聪颖之人果然不同凡响，同时也愈加确信外语不是自己的强项。

精通多国语言的高人

而我，也并非无所事事。我或者读读外语高手的人物传记，或者认真听听老师的教诲，学习一些提高外语水平的方法，总之在不断地努力着。谢里曼（Johann Ludwig Heinrich Julius Schliemann, 1822—1890，德国著名考古学家，据说掌握了18门外语。——译者注）的《谢里曼自传：对古代的

热情》（日语版）是我最喜欢的书之一，书中关于他掌握多门外语的内容我反复读了很多遍。世界上居然有能够轻轻松松掌握这么多门外语的奇人！这着实让我这个连一门外语都学不好的人着急，不过读读他们写的书，倒也能产生一种快感。因此，一旦得知某个人精通多门语言，我就把他写的书找来如饥似渴地读完。万贝里（Ármin Vámbéry, 1832—1913，匈牙利人，旅行家，东方学专家，著有《波斯流浪记》等作品。——译者注）写的《波斯流浪记》就是一例。

现在回想起来，掌握多门外语的人存在着一些共性，他们的传记中都有学习多门外语的诀窍，而我却一直没有注意到。当意识到这一点后，我便发现他们无一例外地使用了同样的诀窍来学习外语——这也就意味着这些诀窍是正确的。那么它们究竟是什么呢？我将在本书中详加论述。

天资差异与学习方法

毫无疑问，我不是第一个研究外语学习诀窍的人。我之所以要写这本书，其中一个重要原因是我读过的一本书中的一段话给了我极大的鼓舞。

“大多数人一生之中虽然花很多时间来学习外语，却依旧难有所成；而另一方面，又有这样一类人——尽管不到1%——他们能够轻松地用四五门语言聊天、阅读，还能毫不费力地再学一门新外语。这究竟是怎么回事呢？是我们的天资有差异吗？其实不然。这类人不过是掌握了如何迅速学习外语的方法罢了。”

（摘自 J. 托曼的《如何学习，如何学习外语》）

毋庸置疑，人与人之间存在着天资上的差异，这一点我也曾多次见识。但如果只是天资问题的话，那为什么来日本传教的神父个个都能说一口流利的日语呢？是因为他们都是经过特意挑选的天资聪颖之人，还是因为他们知道外语学习的秘诀？我认为答案应该是后者。

虽然前面我反复提到天资差异，但是能否学好一门语言，主要还是取决于学习方法。因此，即便在语言水平上有高低之别，伦敦市民无一例外都会讲英语，巴黎市民也都会讲法语。虽然学习外语与学习母语不尽相同，但二者在本质上还是相通的。

不必担心自己无法成为双语者

关于学习外语，狭义的双语者——能够同等流利地使用两门语言的人——应该另当别论。对狭义的双语者来说，除了天资（确实很重要）之外，环境也是不可忽视的重要因素。库劳斯特神父不仅精通法语和荷兰语，而且能熟练使用英语和日语（包括多种方言）。在一篇生动有趣的随笔的结尾部分，他写道：

“每次给大学生们做关于语言的演讲时，我都会说：‘让我来告诉你们学习外语的诀窍吧。’学生们这时都会兴奋地抓起铅笔准备认真做笔记，而我则不紧不慢地大声说：‘那就是选择好你们的父母！’”

（摘自《语言》1976年第10期）

这段话明确说明了成长环境的重要性。这篇随笔诙谐有趣，确实值得一读。但是文中提到的仅仅是狭义上的双语者，他们精深娴熟的外语技能并不是通过后天的努力学习获得的。

有很多人即使不是双语者，也能够借助于词典看懂外语文章，凑合着写外文书信，在自己擅长的领域进行基本的交

流。有不少人则能够用外语畅所欲言，体会外文作品中的喜怒哀乐。还有一些人——虽然不多，但还是有的——甚至能够鉴赏外文诗歌或者从事同声传译工作。换句话说，外语学习可分为不同的层次。那些能够用外语熟练写作和对话的人学习外语的故事对我们来说是一种激励，告诉我们外语是可以学好的。

不要惧怕遗忘

那么在初中、高中和大学经历过艰苦学习的我们又是怎样的呢？说实话，迄今为止，关于学习外语我没有什么愉快的记忆。即便是现在，我也总是硬着头皮去努力学习一门新语言。有人说，学习外语就像用竹篮子打水，一边打一边漏，但要是因为怕漏而不敢再打水，竹篮子便会裂开，没法再用。外语学习或许真的就是这样，学习者必须不惧怕遗忘。

有人觉得外语知识记不住、容易忘，还没开始学就已经打起了退堂鼓，那大家就听听我的一位恩师的故事吧。我的这位恩师已年逾古稀，却仍然勤学不辍，一年掌握一门新外语。他常说：“哎呀，年老不中用了，刚记完就忘，忘得真是一干二净啊。我之所以比得过你们年轻人，靠的也就是反反

复复地去记。”就这样，他每过一年便掌握一门新外语。

人们时常会想如果记住了便不会忘记该有多好，似乎很少有人想过遗忘是多么重要。我的另一位恩师出生于一个德语教师家庭，年轻的时候曾经埋头苦学德语。他常常感叹在学习另一门外语的时候德语总是起反作用，我则完全没有这种担心，想必各位读者也没有吧。

不擅长外语，但小有成就

年近半百的时候，我开始听到有人对我说“您很擅长外语呀”，那时我都不知道如何回应才好。后来，被人这样说的次数逐渐多了起来，甚至有人评价我“精通多门语言”。直到这时，我才开始思考这究竟是怎么一回事。我想，人们之所以会这样说，原因之一大概是我在大学里教授语言学吧。

这些年，“语言学”这个词越来越多地被人们挂在嘴边，连书店里都开辟了语言学专区。人们大概以为语言学是什么最前沿的学科吧。过去我们学习语言学的时候，课堂上只有寥寥几人；而今，偌大的教室里往往坐得满满的——至少新学期之初是这样。人们大概以为，能够教授这门学问的人肯定会好几门外语。这种想法在学生们提的问题中也可略见一

斑。例如，他们有的会问：“既然您是教语言学的，那您一定会好多门外语吧？”还有的会问：“要记多少个单词才能学好外语呢？”

确实，研究语言学的前辈中有好多人外语非常好，讲授语言学的老师中掌握多门语言的也大有人在。但我不是，我一直比谁都清楚自己不擅长外语。在多次被人夸赞说擅长外语之后，我开始重新审视自己，这才发现自己在不经意间已经掌握了好几门外语。

仔细想来，我的书曾被译成英语、德语、俄语、捷克语和斯洛伐克语，我也曾在外务省研修所等外交人员语言培训机构中教授俄语、捷克语、塞尔维亚语、保加利亚语，还曾在大学里教授古斯拉夫语，并且能借助于词典阅读语言学领域的法语和波兰语著作。此外，我还在国际会议上担任过翻译，并有过几次同声传译的经历。凡此种种，作为一个土生土长的日本人，难怪我会被别人说成擅长外语了。

但是，正如我反复申明的那样，我确实不擅长外语。我在前面提及那些涉及多门语言的工作经历并非有意自我标榜，只是想证明本书中所讲的外语学习诀窍并非一纸空谈，而是能够真正产生一定效果的。

发现诀窍，付诸行动

回想起来，大约是从学习第三门或者第四门外语开始，我渐渐有了一种柳暗花明的感觉。这大概是因为我经过长时间的努力，在走了许多弯路后，不知不觉掌握了外语学习诀窍的缘故吧。我所说的诀窍并不是凭空臆想出来的，我把这些诀窍教给别人以后，他们的外语学习确实有了很大的进步，这应该可以证明这些诀窍是有效的。

在大学里，许多人为了学习而聚在一起，他们取得成效大概也是理所当然的。而在社区文化中心及其他地方，听讲人的年龄、资质、学习时间各不相同，看到他们能够免受我当年所受的学习之苦，轻轻松松地掌握外语，我确实感到欣慰。通过每年八个月、每周六下午一个半小时的学习，只需要两三年时间，他们就都能掌握捷克语这种词形变化复杂的外语。这不能不说是一个奇迹。

外语学习有诀窍。不知道的话你会枉费辛劳，难有所成；反之，则会乐在其中，学有所获。当然，知道诀窍后还需要凭借自己的聪明才智将其付诸实践。但是否知道这个诀窍至